

Jornada sobre MARC 21

Presentación - Motivo de su creación - Actividad realizada
Traducción

Mar Hernández Agustí
Biblioteca Nacional de España

Trabajos realizados por la BNE en relación con el cambio de IBERMARC a MARC 21

Noviembre de 2007:BNE pasa a utilizar MARC 21 B.A.F.

Explicación de **IBERMARC a MARC 21** en la BNE y los cambios y trabajos realizados para ello:

http://www.bne.es/opencms/es/Servicios/NormasEstandares/Docs/DelbermarcaMarc_21_v2.pdf

G.T. MARC 21: Presentación - Motivo de su creación - Actividad realizada

Consejo de Cooperación Bibliotecaria de febrero de 2009: BNE recomienda la migración de IBERMARC a MARC 21.

BNE crea **herramientas para facilitar dicha migración:**

Tablas de equivalencias de los tres formatos (hasta - 2007)

Tablas de desarrollo (desde 2008-)

Asistencia a ALA para presentar algunas **propuestas en MARBI para adaptar MARC 21** a algunas de nuestras necesidades nacionales...

http://www.bne.es/es/Bibliotecarios/NormasInternacionales/EquivalenciasIBERMARC_MARC/index.html

A finales de 2010 la BNE empieza a realizar la **traducción de MARC 21 Bibliográfico** para facilitar el uso del mismo a otras bibliotecas.

Compromiso: informar de las actualizaciones del formato en la página web.

G.T. MARC 21: Presentación - Motivo de su creación - Actividad realizada

G.T. Departamento de **Proceso Técnico** lleva a cabo el conjunto de temas MARC: propuestas; actualizaciones de **Bibliográfico, Autoridades y Fondos**; aspectos específicos de MARC dentro del SIGB de la BNE; el funcionamiento de **MARC-Report** (una herramienta para depurar el formato dentro de Unicorn), etc.

En un trabajo conjunto con **Automatización**, poco a poco se va depurando la base de datos.

En 2010 se crea un Grupo dentro de la **Biblioteca** responsable del buen uso del formato en sus respectivos materiales y de nuevas propuestas de desarrollo del mismo.

G.T. MARC 21: Presentación - Motivo de su creación - Actividad realizada

El Grupo de Trabajo MARC 21 del Consejo de Cooperación Bibliotecaria

Consejo de Cooperación Bibliotecaria de febrero de 2010: el Grupo de Normalización coordinado por el Servicio de Normalización de la BNE eleva a la Comisión Técnica de Cooperación de la Biblioteca Nacional de España y de las Bibliotecas Nacionales y Regionales de las Comunidades Autónomas una **propuesta** para crear un **Grupo de Trabajo de Marc 21**, como grupo mixto para **facilitar la migración a las bibliotecas**

Cada Comisión Técnica del CCB propone sus representantes

http://www.mcu.es/bibliotecas/MC/ConsejoCB/GruposTrabajo/GT_MARC21.html

En **diciembre de 2010** se solicita a BNE la coordinación del grupo MARC 21:

Ministerio de Cultura-Subdirección General de Coordinación Bibliotecaria y Catálogo Colectivo de Patrimonio Bibliográfico
Comunidades Autónomas-Andalucía, Castilla la Mancha, Castilla y León, Comunidad Valenciana, La Rioja, Madrid y Murcia
Bibliotecas especializadas-Tribunal Constitucional
BNE-coordinación y un experto en cada formato

http://www.mcu.es/bibliotecas/docs/MC/ConsejoCb/GruposTrabajo/GT_MARC21_BP/Participantes.pdf

Principios de 2011 se organiza el grupo

7 de febrero de 2011: primera reunión; en ella se definen:

- **Objetivo principal** del grupo: preparar la **migración de Ibermarc a MARC 21** para facilitar la labor a las bibliotecas y empresas implicadas y servir de cauce de la transmisión de la información y del Formato entre la BNE, el Ministerio de Cultura, CCAA y bibliotecas especializadas

Se efectúa un primer análisis de objetivos, esbozándose líneas y métodos de trabajo.

- **Objetivos a conseguir:**
 - 1: **Facilitar el cambio de IBERMARC a MARC 21** a todas las bibliotecas que lo requieran.
 - 2: **Unificar los criterios en el uso del formato**, fomentando su conocimiento y concienciando de la importancia del uso correcto del mismo.
 - 3: **Facilitar el intercambio de información entre bibliotecas**, relacionado con MARC 21.

Líneas de actuación. En ellas se adjunta lo ya realizado:

- **Documento de mínimos** para presentar a cualquier empresa que acometa una migración.

Hace referencia a la **Tabla de equivalencias**, los **documentos de actualización**, y el **conversor del MCUL**.

http://www.mcu.es/bibliotecas/docs/MC/ConsejoCb/GruposTrabajo/GT_MARC21_BP/Propuesta1Marc21.pdf

G.T. MARC 21: Presentación - Motivo de su creación - Actividad realizada

- Revisión del formato, de Autoridades y Bibliográfico. Consistirá en identificar posibles problemas y ajustes o posibles soluciones que serán necesarios en una migración.
- Estudio de cabecera y campos de control.
- Fondos: plantear las necesidades, de conocimiento del formato.
- Creación de una lista de correo moderada, para proponer problemas, y exponer soluciones a dichos problemas.

En estos momentos se ha terminado la mayor parte de los objetivos más importantes propuestos. El **objetivo número 1**, el fundamental, la preparación de los trabajos para la migración, se ha terminado.

Asimismo la BNE ha ido **depurando** el formato y mejorando su uso, los campos de control...

Meses de ímprobo trabajo de normalización, tanto del Grupo de Trabajo del CCB como de la BNE.

Unificación entre los formatos de las bibliotecas, que será muy beneficioso para todos.

Al finalizar esta parte del trabajo, el CCB propone crear una Jornada para exponer los resultados.

Gracias a todos los que han colaborado

G.T. MARC 21: Presentación - Motivo de su creación - Actividad realizada

FIN DE LA PRESENTACIÓN DEL GRUPO DE TRABAJO

Traducción de MARC 21 Bibliográfico

A finales de 2010, poco antes de la creación del grupo del CCB, el Departamento de Proceso Técnico de la BNE empieza a realizar la traducción de MARC 21 Bibliográfico para facilitar el uso del mismo a las Bibliotecas españolas e hispanoamericanas y para facilitar nuestro propio trabajo, el del personal de la BNE.

- Dos personas del Servicio de Catalogación realizan la base de la traducción. Antes del inicio se fija un vocabulario estable. La base del mismo es el vocabulario ya establecido en diferentes normas internacionales: ISBD, Muldicat, ICP y FRAD. A continuación se empieza a añadir toda la terminología específica que aparece más a menudo para no tener problemas entre los traductores y los revisores y para que sirva de base como vocabulario de trabajo, para traducciones profesionales, etc.

Traducción de MARC 21 Bibliográfico

- Tres personas del Departamento de Proceso Técnico han realizado su revisión.
- Una vez terminado todo se ha preparado para subirla a la web con una estructura similar a la que tiene la Library of Congress, que permite la navegación.
- Tal y como se muestra en la Introducción la base de la traducción ha sido MARC 21 en su actualización de octubre de 2010. Nuestro compromiso consiste en informar de las actualizaciones del formato en la página web.
- Desde el 10 de octubre de 2011 se encuentra en la página web de la BNE en la <http://www.bne.es/es/Micrositios/Guias/Marc21/index.html>

Traducción de MARC 21 Bibliográfico

- La BNE hace un resumen en español de las propuestas de MARBI, actualiza los documentos y los sube a la web.
- Gracias a todas las personas del **Departamento** que han colaborado en la traducción y a las de **otros departamentos** que nos han facilitado la resolución de dudas ante palabras o conceptos específicos, la subida a web, etc.